FAITHFUL ELEPHANTS
(A true story of Animals, People and War)
Yukio Tsuchiya
FOR THE READERS

Building a world without wars has been the greatest human ideal throughout history. Unfortunately, it has never been accomplished.

Politicians, diplomats, and military men possess the keys to achieving peace. The responsibility should not, however, be left entirely to them when the threat of nuclear war is as great as it is today.

I believe it is absolutely necessary for each human being to work toward the prevention of war and establishment of peace. The power of the individual is small, yet we believe in the strength of the collective human energy, just as we know a drop of water is the source of a great river.

For the past 22 years, one of the things I have done is to read on television and radio, and to include in my lectures, the story of the Faithful Elephants, written thirty seven years ago by Yukio Tsuchiya.

During the last stage of World War II, Tokyo was often attacked from the air. At the city zoo, the keepers, with tears in their eyes, had to kill many of the animals for fear that they would run amuck in the town if the zoo was bombed directly. Faithful Elephants describes how three elephants died at the Ueno Zoo in Tokyo at that time.

My act of reading this story seems trivial. However, twenty two years of tenacious and continuing sowing of the seeds of peace and the prevention of war are now bearing fruit. Strongholds of peace have been built in the hearts of adults and children when they realize the sorrow, misery, horror, and foolishness of war.

The biggest gift adults can give children is to make public the complete history of and the different viewpoints about war, and to help them consider how we can realize the human ideal.

I hope this book will be read throughout the world and that the seeds of peace and war prevention will be sown. I hope that those seeds will soon bud, bloom and bear fine fruit.

Chieko Akiyama (Radio and Television commentator and critic, Tokyo, 1988)

(Written in 1951 this book is in the 70th edition in Japan.)
पाठकों के लिए

एक ऐसी दुनिया रचना जिसमें लड़ाई, मारकृत और युद्ध न हों, हमेशा से इंसानियत का सबसे सुंदर सपना रही है। दुख इस बात का है कि इसे साकार करना अभी तक संभव नहीं हो पाया है।

राजनीतिक नेताओं, कूटनीतिक और सैनिक जनरलों के हाथ में शांति की कुंजी बनाने ही हो। परंतु इस महान जिम्मे-दारी को केवल इन लोगों पर छोड़ देना गलत होगा। खासकर आज की स्थिति में, जब कि परमाणु युद्ध के आस-पास बहुत बढ़ गए हैं।

मेरा मानना है - यह बेहद जरूरी है कि दुनिया का हरेक इंसान युद्ध को रोकने और शांति की बहाली के लिए प्रयास करे। एक अकेले इंसान की ताकत सीमित होती है। परंतु बहुत से लोगों का सामूहिक शक्ति बहुत ताकतवर होती है। हमें पता है कि अथाह समुद्र भी, छोटी-छोटी बुर्जों को मिलकर ही बनता है।

पिछले बाइस सालों में मैंने अपने तमाम रेडियो और टेलीवीजन कार्यक्रमों और भाषणों में ‘वफादार हाथी’ नाम की इस कहानी को सुनाया है। इसे सलाहस साल पहले सन् 1951 में युक्रियो बुग्रिया ने लिखा था।

दूसरे महायुद्ध के अंतिम दौर में टॉक्सियों पर अक्सर बम बरसाते जाते थे। शहर के चिब्बियाहार के रखवालों को युद्ध के कारण तमाम जनवरों को मार डालना पड़ा। उन्हें इस बात का डर था कि अगर कोई बम चिब्बियाहार पर आ गिरा तो जंगली जानवर शहर में घुस जाएगा और वहां आतंक मच जाएगा।

‘वफादार हाथी’ में उन तीन हाथियों का मार्मिक वर्णन है जिन्हें उस दौरान टॉक्सियों में सूर चिब्बियाहार में मार डाला गया।

मेरा इस कहानी को सुनाना शायद आपको एक मामूली सी बात लगे। परंतु बाइस साल तक लगातार, बिना हार-यथार्थ, युद्ध को नकारने और शांति के बीज बोने का फायदा अब मुझे साफ नजर आ रहा है।

इससे कितने ही बच्चों और लोगों के दिलों-दिमागों में शांति की लोग जिगर है और वे अब युद्ध की तबाही, बेवकूफ़ी और फिज़ुलखरी को घुणा की दृष्टि से देखने लगे हैं।

शिशुकों और माता-पिता अपने बच्चों का युद्ध के विनाशकारी पक्षों से परिचय करा सकते हैं और उनसे एक शांतिपूर्ण दुनिया गढ़ने के बारे में चर्चा कर सकते हैं। यह एक ऐसी सुंदर सोगात है जो सभी बच्चों को बतता है कि वे अपनी शांति को बच्चों को दे सकते हैं।

मुझे पूरी उम्मीद है कि यह पुस्तक दुनिया के सभी देशों में पढ़ी जाएगी और इसके द्वारा लोगों के मन में ज़ंग के खिलाफ नफरत जमेगी और उनके दिनों में अमन और चेर के बीज पत्तियों। मुझे पूरी आशा है कि एक दिन ये शांति के बीज फूलेंगे और सारी दुनिया में अपनी महाक फैलाएंगे।

(चीकू अफ्कियामा, रेडियो और टेलीवीजन समालोचक, टोक्सियो)

1951 में लिखी पुस्तक ‘वफादार हाथी’ के जापान में अभी तक सलार संस्करण छप चुके हैं।
The cherry blossoms are in full bloom at the Ueno Zoo. Their petals are falling in the soft breeze and sparkling in the sun. Beneath the cherry trees, crowds of people are pushing to enter the zoo on such a beautiful day.

जापान के युनो चिड़ियाघर में तमाम चेरी के पेड़ थे। इस मौसम में सभी चेरी के पेड़ मनोहर गुलाबी रंग के फूलों से लदे थे। फूलों की बर्बादियां धूप में चमक रहीं थीं। आज छुट्टी का दिन था और इस सुहाने दिन चिड़ियाघर में आने वालों की काफी भीड़ थी।
Two elephants are outside performing their tricks for a lively audience. While blowing the trumpets with their long trunks the elephants walk along large wooden logs.

Not far from the cheerful square, there stands a tombstone. Not many notice this monument for the animals that have died at the Ueno Zoo. It is quiet and peaceful here, and the sun warms every corner.

One day, an employee of the zoo, while tenderly polishing the stone, told me the sad story of three elephants buried there.

He said today there are three elephants in this zoo. But years ago, we had three different elephants here. Their names were John, Tonky and Wanly. At that time, Japan was at war. Gradually, the war had become more and more severe. Bombs were dropped on Tokyo every day and night, like falling rain.

One day, an employee of the zoo, while tenderly polishing the stone, told me the sad story of three elephants buried there.

He said today there are three elephants in this zoo. But years ago, we had three different elephants here. Their names were John, Tonky and Wanly. At that time, Japan was at war. Gradually, the war had become more and more severe. Bombs were dropped on Tokyo every day and night, like falling rain.
What would happen if the bombs hit the zoo? If the cages were broken and dangerous animals escaped to run wild through the city, it would be terrible! Therefore, by command of the Army, all the lions, tigers, leopards, bears and big snakes were poisoned to death.

By and by, the came time for the three elephants to be killed. They began with John. John loved potatoes, so the elephant keepers mixed poisoned potatoes with the good ones when it was time to feed him. John, however, was a very clever elephant. He ate the good potatoes, but each time he brought a poisoned potato to his mouth with his trunk, he threw it to the ground.
"As it seems there is no other way," the zoo keepers said, "we must inject poison directly into his body."

A large syringe, the kind used to give shots to horses, was prepared. But John's skin was so tough that the big needles broke off with a loud snap, one after the other. When this did not work, the keepers reluctantly decided to starve him to death. Poor John died seventeen days later.

फिर एक मोटी सी इंजेक्शन की सुई - जिसका इस्तेमाल घोड़ों को टोका लगाने के लिए किया जाता है - में जहर भरा गया। परंतु, जॉन की चमड़ी इतनी मोटी थी कि सुई उसकी चमड़ी में धुंधी नहीं आई और 'चट्टा' करके दुंग गई। जब जहर की सुई भी फेल हो गई तो अंत में विधिवतः के अधिकारियों ने जॉन को भूख मारने की सोची। बेचारा जॉन, सत्रह दिनों तक भूख-फ़ेक से तड़पता रहा और अंत में चल बसा।
Then it was Tonky's and Wanly's turn to die. These two had always gazed at people with loving eyes. They were sweet and gentle-hearted. The zoo keepers wanted so much to keep Tonky and Wanly alive that they thought of sending them to the zoo in Sendai, far north of Tokyo.

But what if bombs fell on Sendai? What if the elephants got loose and ran wild there? What would happen then?

Tonky and Wanly, too were doomed to be killed at the Ueno zoo, just like all the other animals.

The elephant keepers stopped feeding Tonky and Wanly. As the days passed, the elephants became thinner and thinner, weaker and weaker. Whenever a keeper walked by their cage, they would stand up, tottering, as if to beg, 'Give us something to eat. Please, give us water!' Their small, loving eyes began to look like round rubber balls in their drooping, shrunken faces. Their ears seemed too large for their bodies. The one big, strong elephants had become a sad shape.

All this while, the elephants' trainer loved them as if they were his own children. He could only pace in front of the cage and moan, 'You poor, poor, pitiful elephants!' One day, Tonky and Wanly lifted their heavy bodies, staggered to their feet, and came close to their trainer. Squeezing out what little strength they had left, Tonky and Wanly made their last appeal.
They stood up on their hind legs and lifted their front legs up as high as they could. Then, raising their trunks high in the air, they did their banzai trick. Surely, their friend would reward them with food and water as he used to do.

The trainer could stand it no longer. ‘Oh, Tonky! Oh, Wanly! he wailed, and dashed to the food shed. He carried food and pails of water to them and threw it at their feet.

पहले, जब भी वे इस तरह का कोई करता दिखा तो महावत उनकी इंग्लिश में जसूर कुछ खाने-पीने को देता था। उन्हें इस बार भी कुछ इंग्लिश पाने की उम्मीद थीं।

महावत ने जब यह देखा तो उससे नहीं रहा गया। उसने बहुत दुख बर्दाशत किया था। ‘मेरे टॉंकी! मेरी वैनली!’ वो खिलाऊ और दौड़ के खाने के खोदाम में गया। जब वो लौटा तो उसके एक हाथ में खाने की टीकरी थी और दूसरे हाथ में पानी की बाल्टी। उसने यह खाना और पानी टॉंकी और वैनली के सामने लाकर रख दिया।
'Here!' he said, sobbing, and clung to their thin legs. 'Eat your food! Please drink. Drink your water!' 

All of the other keepers pretended not to see what the trainer had done. No one said a word. The director of the zoo just sat very still, biting his lip and gazing at the top of his desk. No one was supposed to give the elephants any food. No one was supposed to give them any water. But everyone was hoping and praying that if the elephants could survive only one more day, the war might be over and the elephants would be saved.

महावत ने जो कुछ भी किया उसे चिड़ियाघर के बाकी अधिकारियों ने एकदम अनदेखा कर दिया। किसी ने महावत से एक शब्द भी नहीं कहा। चिड़ियाघर के डायरेक्टर साहब भी बस अपने हींठ काटते रहे और टककी लगाए अपनी मेज को घुरते रहे। किसी को भी हाथियों को खाना देने की इजाजत नहीं थी। चिड़ियाघर का हरेक सदस्य बस यही आस लगाए था और यही प्रार्थना कर रहा था कि कारण हाथी एक और दिन जिंदा रह जाए। शायद अगले दिन युद्ध समाप्त हो जाए और इन व्यापे हाथियों की जान बच जाए।
At last, Tonky and Wanly could not move. They just lay on their sides, hardly able to see the white clouds floating in the sky over the zoo. However, their eyes appeared clearer and more beautiful than ever.

Seeing his beloved elephants dying this way, the elephant trainer felt as if his heart would break. He had no more courage to see them. All of the other keepers felt the same, and they too stayed away from the elephants’ cage.

Over two weeks later, Tonky and Wanly were dead. Both died leaning against the bars of their cage with their trunks stretched high in the air, still trying to do their banzai trick for the people who once fed them.

दो हफ्ते बाद टॉंकी और वैनली मर गए। मरने समय दोनों के शरीर पिंजरे के सेंबंकों से सटे थे और उनकी सूंडें सेंबंकों से बाहर हवा में लटकी थी। वे शायद आखिरी बार अपनी सूंड को ऊपर उठाते कर हवाई करते दिखाना चाहते थे। वे उन लोगों का मनोरंजन करना चाहते थे जिन्होंने उन्हें कभी खाना खिलाया था।
'The elephants are dead! They're dead!' screamed the elephant trainer as he ran into the office. He buried his head in his arms and cried, beating the desk top with his fist.

The rest of the zoo keepers ran to the elephants' cage and stumbled in. They took hold of Tonky and Wanly's thin bodies, as if to shake them back to life. Everyone burst into tears, then stroked the elephants' legs and trunks in sorrow.

Above them, in the bright blue sky, the angry roar of enemy planes returned. Bombs began to drop on Tokyo once more. Still clinging to the elephants, the zoo keepers raised their fists to the sky and implored, 'Stop the war! Stop all wars!'

Later, when the bodies of the elephants were examined nothing was found in their washtub like stomachs - not even one drop of water.

With tears in their eyes, the zoo keeper finished his story. "These three elephants - John, Tonky and Wanly - are now resting peacefully under this monument."

He was still patting the tombstone tenderly as the cherry blossoms fell on the grave, like snowflakes.